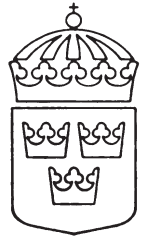


# Sveriges internationella överenskommelser

ISSN 1102-3716



*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2006: 8**

## **Nr 8**

**Avtal med Rumänien om att på grundval av ömsesidighet ge familjemedlemmar till en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat rätt att utöva förvärvsarbete**

**Bukarest den 20 juli 2005**

Regeringen beslutade den 26 maj 2005 att genom skriftväxling ingå avtalet. Noterna utväxlades den 20 juli 2005 och avtalet trädde i kraft samma dag.

*Rumäniens utrikesministerium till Sveriges ambassad i Bukarest*

E VI-I/1950

The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden and has the honor to propose the conclusion of an **Agreement between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Sweden to enable on a reciprocal basis the members of the family of a member of the diplomatic missions or consular posts to engage in a gainful occupation**, whose content is, as follows:

”The Government of Romania and the Government of the Kingdom of Sweden, with a view to facilitate the gainful occupation of the members of the family of a member of the diplomatic missions or consular posts of the sending State on the territory of the receiving State, agree as follows:

**1. Authorization to engage in a gainful occupation**

- (a) The family members forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State will be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State.
- (b) For the purposes of this Agreement:
  - (i) “a member of a diplomatic mission or consular post” means any person who is employed by the sending State in a diplomatic mission, consular post or mission to an international organization, and who is not a national of the receiving State.
  - (ii) “a family member” means a person who forms part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post and who has been notified to and accepted as such by the receiving State, that is:
    - the spouse of a member of a diplomatic mission or consular post;
    - any unmarried child under 21 or step child under 21 years of age or unmarried dependent child who is physically or mentally disabled, or
    - any child under the age of 23, who is pursuing full-time studies at an institution of higher education in the receiving State and who remains dependent of the member of the diplomatic mission or consular post for support.

As regards the Kingdom of Sweden, a family member also means the cohabitant (regular cohabitation of prolonged duration) of a member of the diplomatic mission or consular post.

Any authorization to engage in a gainful occupation in the receiving State will, in principle, be terminated at the end of the assignment of the member of the diplomatic mission or consular post.

**2. Procedure**

- (a) A request for authorization to engage in a gainful occupation will be sent on behalf of the family member by the Embassy of the sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

- (b) The procedures followed will be applied in a way to enable the family member to engage in a gainful occupation as soon as possible and a work permit, if required, will be issued by the competent authorities in the receiving State without delay.

### **3. Civil and administrative immunity**

In the case of family members who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity will not apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State.

### **4. Criminal immunity**

In the case of family members who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, the provisions concerning immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State will continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation. However, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

### **5. Fiscal and social security regimes**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, the family members who will engage in a gainful occupation in accordance to the provisions of this Agreement shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their gainful occupation in that State.

### **6. Duration and termination**

This Agreement will remain in operation for an indefinite period. Either Government may terminate it at any time by giving six months' notice to the other Government."

If this proposal is acceptable, this Note and the affirmative reply of the Embassy of the Kingdom of Sweden shall constitute an Agreement between the Government of Romania and the Government of the Kingdom of Sweden which will come into force on the date of the receipt of the Verbal Note of the Embassy of the Kingdom of Sweden.

The Ministry of Foreign Affairs of Romania avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Sweden the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 20 July 2005

E VI-1/1950

Rumäniens utrikesministerium betygar Konungariket Sveriges ambassad sin utmärkta högaktning och har äran att föreslå att Rumäniens regering och Konungariket Sveriges regering ingår ett avtal med följande innehåll om att på grundval av ömsesidighet ge familjemedlemmar till en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat rätt att utöva förvärvsarbete.

”För att göra det möjligt för familjemedlemmar till en medlem av den sändande statens diplomatiska beskickning eller konsulat att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten kommer Rumäniens regering och Konungariket Sveriges regering överens om följande.

**1. Tillstånd att utöva förvärvsarbete**

a) Familjemedlemmar som ingår i hushållet hos en medlem av den sändande statens diplomatiska beskickning eller konsulat skall ha rätt att, på grundval av ömsesidighet, utöva förvärvsarbete i den mottagande staten enligt den mottagande statens lagstiftning.

b) I detta avtal avses med

i) *en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat*: varje person som av den sändande staten är anställd vid en diplomatisk beskickning, ett konsulat eller en delegation vid en internationell organisation och som inte är medborgare i den mottagande staten.

ii) *en familjemedlem*: en person som ingår i hushållet hos en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat och som har anmälts till och godkänts som sådan av den mottagande staten, nämligen

– make/maka till en medlem av en diplomatisk beskickning eller ett konsulat,

– ogifta barn under 21 år, styvbarn under 21 år och fysiskt eller mentalt funktionshindrade ogifta försörjningsberoende barn,

– barn under 23 år som bedriver heltidsstudier vid en högskola i den mottagande staten och som alltjämt är beroende av medlemmen av den diplomatiska beskickningen eller konsulatet för sin försörjning.

När det gäller Sverige betyder familjemedlem också att vara sambo (stadigvarande sammanboende) med en medlem av den diplomatiska beskickningen eller konsulatet.

Ett tillstånd att utöva förvärvsarbete i den mottagande staten skall i princip upphöra att gälla när anställningen upphör för medlemmen av den diplomatiska beskickningen eller konsulatet.

**2. Förfarande**

a) Den sändande statens ambassad skall för familjemedlemmens räkning överlämna en framställning om tillstånd att utöva förvärvsarbete till protokollet vid den mottagande statens utrikesministerium.

b) Det förfarande som skall iaktas skall tillämpas på ett sätt som gör det möjligt för familjemedlemmen att utöva förvärvsarbete så snart som möjligt, och den mottagande statens behöriga myndigheter skall, om så behövs, utan dröjsmål utfärda ett arbetstillstånd.

### 3. Civil- och förvaltningsrättslig immunitet

När det gäller familjemedlemmar som, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument, åtnjuter immunitet vad avser den mottagande statens domsrätt i tvistemål och förvaltningsärenden, skall sådan immunitet inte tillämpas med avseende på en åtgärd som vidtagits under utövandet av förvärvsarbetet och som faller inom ramen för den mottagande statens civil- eller förvaltningsrättsliga lagstiftning.

### 4. Straffrättslig immunitet

För en familjemedlem som, enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument, åtnjuter immunitet i den mottagande staten vad avser utövandet av dess domsrätt i straffrättsligt hänseende, skall sådan immunitet fortsatt tillämpas när det gäller en åtgärd som vidtagits under utövandet av förvärvsarbetet. Den sändande staten skall emellertid allvarligt överväga att häva familjemedlemmens immunitet vad gäller den mottagande statens domsrätt i straffrättsligt hänseende.

### 5. Skatte- och socialförsäkringssystem

Enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser eller enligt annat tillämpligt internationellt instrument skall familjemedlemmar som förvärvsarbetar i enlighet med bestämmelserna i detta avtal omfattas av den mottagande statens skatte- och socialförsäkringssystem i alla frågor som har samband med deras förvärvsarbete i den staten.

### 6. Avtalets varaktighet och upphörande

Detta avtal gäller på obestämd tid. Vardera regeringen kan när som helst säga upp avtalet genom att meddela den andra regeringen detta sex månader i förväg.”

Om detta förslag godtas, skall denna not och Konungariket Sveriges ambassads bekräftande svar utgöra ett avtal mellan Rumäniens regering och Konungariket Sveriges regering och träda i kraft dagen för mottagandet av Konungariket Sveriges ambassads verbalnot.

Rumäniens utrikesministerium begagnar detta tillfälle att försäkra Konungariket Sveriges ambassad om sin utmärkta högaktning.

Bukarest den 20 juli 2005

## SÖ 2006: 8

### *Sveriges ambassad i Bukarest till Rumäniens utrikesministerium*

#### No 76

The Embassy of the Kingdom of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Romania and has the honor to acknowledge receipt of the Verbal Note E VI-1/1950 dated 20 July 2005, with the following content:

“The Ministry of Foreign Affairs of Romania presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Sweden and has the honor to propose the conclusion of an **Agreement** ----- avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Sweden the assurances of its highest consideration.”

The Embassy of the Kingdom of Sweden has the honor to confirm that the proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Sweden and that your Note together with this reply shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania which enters into force on the date of this Note.

The Embassy of the Kingdom of Sweden avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Romania the assurances of its highest consideration.

Bucharest, 20 July 2005

## Översättning

## Nr 76

Konungariket Sveriges ambassad betygar Rumäniens utrikesministerium sin utmärkta högaktning och har äran att erkänna mottagandet av verbalnoten E VI-1/1950 av den 20 juli 2005, med följande innehåll:

”Rumäniens utrikesministerium betygar Konungariket Sveriges ambassad sin utmärkta högaktning och har äran att föreslå att Rumäniens regering och Konungariket Sveriges regering ingår ett avtal -----  
begagnar detta tillfälle att försäkra Konungariket Sveriges ambassad om sin utmärkta högaktning.”

Konungariket Sveriges ambassad har äran att bekräfta att förslaget är godtagbart för Konungariket Sveriges regering och att Er not tillsammans med detta svar skall utgöra ett avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering och träda i kraft dagen för denna not.

Konungariket Sveriges ambassad begagnar detta tillfälle att försäkra Rumäniens utrikesministerium om sin utmärkta högaktning.

Bukarest den 20 juli 2005